

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del portugués C2		Código: 22485	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Rosa Martínez Alfaro 1	MRA-17		rosamaria.martinez@uab.cat

II. OBJETIVOS

- Iniciación a la práctica de la traducción del portugués
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual
- Sensibilización con respecto a los problemas contrastivos entre las dos lenguas
- Sensibilización con respecto a los problemas interculturales
- Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (uso de diccionarios, enciclopedias ...)

III. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARAN

1 . Competencia traductora

- Entender la intención comunicativa del texto
- Diferenciar y producir textos de géneros diversos
- Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto
- Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación

2 . Competencia instrumenta

- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

3 . Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales

- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo
- Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios
- Flexibilidad y adaptación en el trabajo
- Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia . Inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa

4 . Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural

- Reconocimiento de la diversidad cultural
- Capacidad para trabajar en un entorno / contexto multicultural
- Capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas

5 . Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo

- Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción
- Gestionar la información

<ul style="list-style-type: none"> - Tomar decisiones - Organizar y planificar acciones - Resolver problemas - Razonar críticamente 	
<p>6 . Competencias de análisis y síntesis textual - Diferenciar género textual</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aplicar conocimientos a la práctica de la traducción - Resolución de problemas - Razonar críticamente - Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras (aspectos socioeconómicos , políticos ...) 	

<p>IV. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENTATGE</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h. 	
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats presencials: <ul style="list-style-type: none"> • explicacions teòriques (12 h) • exercicis de traducció (18 h) • comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (12 h) • proves de traducció (3 h) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats no presencials tutoritzades: <ul style="list-style-type: none"> • preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h) • traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h) • revisió de les correccions fetes a classe (10 h) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats autònomes: <ul style="list-style-type: none"> • consulta de bibliografia i preparació de les proves de traducció (10 h) 	

<p>V. CONTENIDOS</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • El proceso de comprensión del texto de partida • Los problemas de traducción y documentación • El proceso de producción del texto de llegada • Se trabajarán textos sobre cultura y civilización de los países de lengua portuguesa literarios (relatos breves), periodísticos de diversa tipología, comerciales, publicitarios, etc. 	

BIBLIOGRAFÍA

Dicionarios generales de lengua catalana:

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la lengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic i complementari de la lengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la lengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la lengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la lengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

Dicionarios generales de lengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Dicionarios bilingües:

- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- SEABRA, M. de. *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

Dicionarios especializados de lengua portuguesa

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.

- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

Gramáticas, manuales de estilo y otras obras de consulta:

- *Abrebiacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Lengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

VII. EVALUACIÓN

1a CONVOCATÒRIA

1. Encargos de traducción (3) 30%

(Las traducciones deberán entregarse obligatoriamente en el plazo indicado por la profesora.)

2. Pruebas de traducción (2) 70%

Atención: Estas 2 pruebas sólo se podrán hacer si se han entregado los 3 encargos de traducción.

2a CONVOCATORIA

Una prueba de traducción (100%)